ANTIKOR DOO
SPECIJALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO
ZA POSLOVE ANTIKOROZIONE ZAŠTITE
Broj 188
08.12 2023 god
B E O G R A D

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (*u daljem tekstu: Izvođač*)

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, with the registered seat in Zemunu Batajničkom drumu Street 3 deo 6a, registration no: 29507031, tax identification no: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi by power of attorney dated December 31st 2021 (*hereinafter referred to as Contractor)*

i

and

ANTIKOR DOO SPECIJALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO ZA POSLOVE ANTIKOROZIONE ZAŠTITE, BEOGRAD (ČUKARICA), sa sedištem u Beogradu, ul. Požeška br. 7, MB: 07007060, PIB: 100000571, koga zastupa Miloš Tatomir, direktor, (*u daljem tekstu: Podizvođač*)

ANTIKOR DOO SPECIJALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO ZA POSLOVE ANTIKOROZIONE ZAŠTITE, BEOGRAD (ČUKARICA), , with the registered seat in Belgrade, Požeška Street No. 7, registration no: 07007060, tax identification no: 100000571, legally represented by Mr. Miloš Tatomir, director (*hereinafter referred to as Subcontractor)*

(*u daljem tekstu takođe pojedinačno označeni i kao* ***Ugovorna strana,*** *a zajedno* ***Ugovorne strane***)

S obzirom da

-Dana 30.01.2023.godine ugovorne strane su zaključile podizvođački ugovor i to Subcontract for execution of waterproofing works for concrete deck, protective coating of concrete P and pedestrian walkaway of bridges, galleries and overpasses in project modernization and reconstruction of Serbian Railway, section Novi Sad to Subotica (***u daljem tekstu: Podizvođački ugovor)*** za izvođenje radova na projektu Projekta modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica-granični prelaz (Kelebija), ***(u daljem tekstu: Projekat)***

(*Hereinafter individually also referred to as* ***the Party*** *and jointly referred to as* ***the Parties***)

Whereas

On January 30th , 2023 the parties concluded the Subcontract for execution of waterproofing works for concrete deck, protective coating of concrete P and pedestrian walkaway of bridges, galleries and overpasses in project modernization and reconstruction of Serbian Railway, section Novi Sad to Subotica ***(hereinafter referred to as Subcontract)*** for the execution of the works on the project of modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway connection on the territory of the Republic of Serbia for the section Novi Sad-Subotica-border crossing (Kelebija), ***(hereinafter referred to as Project)***

-U toku izvođenja radova, Ugovorne strane su zbog sažetih rokova izvođenja radova kao i zbog mogućih nepovoljnih klimatskih uslova postigle dogovor i _____ Ugovorne strane zaključuju sledeći

- During the execution of the works, due to the short deadlines for the execution of the works as well as the possible unfavorable climatic conditions Parties reached an agreement and _____ the Contracting Parties conclude the following

DOPUNSKI UGOVOR

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Član 1.

Article 1

Ugovorne strane su se dogovorile da zbog veoma sažetih rokova izvođenja radova kao i mogućih nepovoljnih klimatskih uslova (niske temperature, kiša, sneg, vlaga..) Podizvođač obavesti Izvođača o neispunjavanju tehničkih uslova za rad na gradilištu a Izvođač može da izda Podizvođaču nalog da izvede navedene radove. U navedenom slučaju svu odgovornost za kvalitet izvedenih radova kao i sve troškove eventualne popravke navedenih radova snosi Izvođač.

The parties have agreed, that due to the very short deadlines for the execution of works as well as possible unfavorable climatic conditions (low temperatures, rain, snow, humidity...), the Subcontractor shall inform the Contractor of any failure to meet the technical conditions for work on the construction site and the Contractor may issue an order to the Subcontractor to performs the mentioned works. In the aforementioned case, all responsibility for the quality of the works performed, as well as all costs of possible repair of the said works, shall be borne by the Contractor.

Član 2.

Article 2.

Ovaj Dopunski ugovor stupa na snagu nakon što ga potpišu i pečatom overe predstavnici obe strane.

This Supplementary Agreement shall enter into force upon being signed and sealed by representative of both parties.

Član 3

Article 3.

Ovaj Dopunski ugovor predstavlja dopunu Podizvođačkom ugovoru i sve što nije

This Supplementary Agreement is

regulisano ovim Dopunskim ugovorom podleže odredbama Podizvođačkog ugovora.

Član 4.

Ovaj Dopunski ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna dvojezična primerka, od kojih po dva zadržava svaka strana. U slučaju neslaganja između verzije na srpskom i verzije na engleskom jeziku, verzija na engleskom jeziku će biti merodavna.

Izvođač/Contractor

Xue Hongxi

Po punomoćju od 31.12.2021 /By power of attorney dated December 31st 2021

supplement to the Subcontract and the contents not covered in the Agreement shall be subject to the provisions of the Subcontract.

Article 4.

This Supplementary Agreement is drafted in bilingual form, English and Serbian, and this Settlement is made in 4 (four) identical copies, out of which two copy shall be retained by each party, in case of a discrepancy between the two versions, the English version shall prevail.

Podizvođač/Subcontractor

Miloš Tatomir

Direktor/Director